

Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz w siódmym miesiącu przybył Ismael, syn Netaniasza, syn Eliszamy,* z rodu królewskiego, a z nim dziesięciu ludzi i pobili Gedaliasza, tak że zmarł,** oraz Judejczyków i Chaldejczyków, którzy byli z nim w Mispie.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz w siódmym miesiącu przybył Ismael, syn Netaniasza, wnuk Eliszamy, z rodu królewskiego, wraz z dziesięcioma ludźmi, i zabili Gedaliasza oraz Judejczyków i Chaldejczyków, stacjonujących przy nim w Mispie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz w siódmym miesiącu przybył Izmael, syn Netaniasza, syna Eliszamy, z rodu królewskiego, a z nim dziesięciu ludzi, i pobili Gedaliasza, i umarł, a także Żydów i Chaldejczyków, którzy byli z nim w Mispie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się miesiąca siódmego, że przyszedł Izmael, syn Natanijasza, syna Elisamowego, z nasienia królewskiego, i dziesięć mężów z nim, i zabili Godolijasza, i umarł; także Żydów i Chaldejczyków, którzy z nim byli w Masfa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się miesiąca siódmego, przyszedł Ismael syn, Nataniaszów, syna Elisama, z nasienia królewskiego, i dziesięć mężów z nim, i zabili Godoliasza, który też umarł; ale i Żydy, i Chaldejczyki, którzy z nim byli w Masfa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz siódmego miesiąca przyszedł Izmael, syn Netaniasza, syna Eliszama, z rodu królewskiego, a z nim dziesięciu ludzi, i zabili Godoliasza oraz Judejczyków i Chaldejczyków, którzy byli z nim w Mispa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W siódmym miesiącu przybył Ismael, syn Netaniasza, syn Eliszamy, z rodu królewskiego, wraz z dziesięcioma mężami i zabili Gedaliasza oraz Judejczyków i Chaldejczyków, którzy byli z nim w Mispie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siódmego miesiąca Izmael, syn Netaniasza, syn Eliszamy, z królewskiego rodu, przyszedł, a z nim dziesięciu ludzi, i ugodzili Gedaliasza, tak że on zmarł, oraz Judejczyków i Chaldejczyków, którzy z nim przebywali w Mispie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W siódmym miesiącu jednak, Izmael, syn Netaniasza, wnuk Eliszama, pochodzący z rodziny królewskiej, przyszedł z dziesięcioma ludźmi i zamordował Godoliasza oraz Judejczyków i Chaldejczyków, którzy przebywali z nim w Mispie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W siódmym miesiącu przybył Jiszael, syn Netanii, syn Eliszamy z rodu królewskiego, a z nim dziesięciu ludzi, weszli i zamordowali w Micpa Godoliasza - i umarł - Judejczyków i Chaldejczyków, którzy byli z nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І сталося, що в сьомому місяці прийшов Ізмаїл, син

¹⁾ Eliszama, אֱלִישָׁמָה, czyli: Bóg usłyszał.

²⁾ Zamordowanie Gedaliasza było wspomniane w czasie jednego z postów w okresie po Niewoli, zob. <x>450 8:19</x>.

³⁾ <x>300 41:2-3</x>

		Рафаїла Турконяка	Натанія, сина Елісами з насіння царів і з ним десять мужів. І вдарили Годолія, і Юдеїв і Халдеїв, які були з ним в Массифаті, і він помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A siódmego miesiąca stało się, że przybył Iszmael, syn Nethanji, syna Eliszamy z królewskiego rodu, a z nim dziesięciu mężów, i zabili Gedalję na śmierć; a także Judejczyków i Kasdejczyków, którzy byli z nim w Micpie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W siódmym miesiącu przyszedł Ismael, syn Netaniasza, syna Eliszamy z potomstwa królewskiego, a wraz z nim dziesięciu mężów i ugodzili Gedaliasza, tak iż umarł, jak również Żydów i Chaldejczyków, którzy byli z nim w Micpie.